

# マラティ語と日本語における擬態語・擬音語の対照研究

ナナル・ムグダ

## 0. はじめに

擬態語・擬音語は外国人日本語学習者にとって習得の難しい語彙グループである。特に、擬態語は音を伴わない動作や状態を、音によって象徴的に表す言葉であるため、外国人には感覚的なものとして感じられる。こういった言葉は日本語に多く存在するが、マラティ語においてはあまり使われないため、マラティ語話者が日本語を学習する際に、障害となることも少なくない。マラティ語とは主にインドのマハラシュトラ州で使われる言語である。そこで本稿では、日本語・マラティ語の擬態語・擬音語について調査・分析し、両者の類似点・相違点を明らかにしていきたいと思う。

## 1. 擬態語・擬音語とは

・擬態語：音を立てないものを、音によって象徴的に表す言葉

擬態語—無生物の状態を表すもの

(例) 星がキラキラ輝く。

擬情語—人間の心情や感情を表すもの

(例) さっきからイライラしている。

擬容語—生物の状態(動作様態)を表すもの

(例) あたりをきょろきょろ見回している。

・擬音語：外界の音に移した言葉

擬音語—無生物の音を表すもの

(例) せんべいをバリバリ食べる。

擬声語—人間や動物の声を表すもの

(例) 犬がワンワン吠える。

## 2. 研究方法

まず、アンドルー・チャンの『擬態語・擬音語分類用法辞典』(1990)に書いてある日本語の擬態語・擬音語を、インターネット等を利用してマラティ語に翻訳し、語彙リストを作成する。それから、両言語の音声・形態・意味の特徴を分析し、比較対照を行う。

## 3. マラティ語の擬態語・擬音語とその翻訳リスト

1. Gadbad – ぐたぐた

Udya lagna ahe mhanun **gadbad** chalu ahe. = 明日結婚式なんで、ぐたぐたしてる。

2. Zatpat – きびきび

Amchi molkarin **zatpat** kam karte. = うちのお手伝いさんはきびきび働く。

3. Zatpat – ぱっぱ

Tini gharcha kam **zatpat** urakla. = 彼女は家事をぱっぱとすました。

4. Tangalmangal – ぐずぐず

Asach **tangalmangal** karat rahilas tar, shalele ushir hoil. = このままぐずぐずしていると学校に遅れるよ。

5. Tavgavit – さっぱり

Mazi bayko sakali nehami **tavgavit** aste. = 奥さんは朝だといつもさっぱりしている。

6. Gubgubit – ぽっちゃり、ぽちゃぽちゃ

Te bal kasla **gubgubit** ahe! = あの赤ちゃんがぽっちゃりしてるね。

7. Kidkidit – すらっ

Mazi mulgi **kidkidit** ahe. = うちの娘はすらっとしている。

8. Kavribavri – きよろきよろ

Bhashan karat astna mi bhitini **kavribavri** houn baghat hote. = スピーチをしているとき緊張で周りをきよろきよろ見ていた。

9. Bharbhar – すくすく

Baal **bharbhar** vadhat ahe. = 赤ちゃんはすくすくと育っている。

10. Tuntunit – ぴんぴん

Ajji 80 vershachi asunsuddha, **tuntunit** ahe. = おばちゃんは80歳になっても、ぴんぴんだ。

11. Gargarne – くらくら

Maza doka **gargarat** ahe. = 頭がくらくらする。

12. Gargarne – ふらふら

Aj sakalpasun kai khalla nahi mhanun **gargarat** ahe. = 朝から何も食べていないので、ふらふらする。

13. Tadfadne – あっぷあっぷ

Vachva! To panyat padun **tadfadat** ahe. = 助けて！彼は水に溺れてあっぷあっぷしている。

14. Kadkadun – ぺこぺこ

Sakalpasun kai khalla nahi mhanun **kadkadun** bhook lagli ahe. = 朝から何も食べていないので、お腹がぺこぺこだ。

15. Malmalne – むかむか

Kal khoop daru pyayli mhanun, aj **malmalat** ahe. = 二日酔いでむかむかしている。

16. Dhaddhad – どきどき

Bhashanachya bhitini kaljat **dhaddhad** hoti. = 緊張で、スピーチのとき心臓が**どきどき**鳴っていた。

17. Dhaddhad —どきどき

Khoop palalyavar nehmi **dhaddhadta**. = 無理して走ったら、**どきどき**する。

18. Ghalaghala —だくだく

**Ghalaghala** vahnara gham dolyat gela. = **だくだく**と流れる汗が目に入った。

19. Taptap —たらたら

Unhalyat nusta basun rahila tri **taptap** gham galto. = 夏は暑く、ジッとしていても**たらたら**汗が流れる。

20. Kharkharit —かさかさ

Tapamule oth **kharkharit** zale ahet. = 熱で、唇が**かさかさ**だ。

21. Rakhrakhit —ばさばさ

Samudrat pohlyavar kes **rakhrakhit** hotat. = 海水浴の後は、髪が**ばさばさ**になる。

22. Tavtavit —さっぱり

Anghol kelyavar **tavtavit** vatla. = シャワーを浴びて**さっぱり**した。

23. Sulsulit —さらさら

Tiche kes **sulsulit** ahet. = 彼女の髪は**さらさら**している。

24. Sulsulit —さらり

He kapad **sulsulit** ahe. = この布は肌触りが**さらり**としている。

25. Hulhulne —むずむず

Mazya pathivar kahitari **hulhulat** ahe. Bahutek mungi asavi. = 背中が**むずむず**する。蟻でも入ったかな。

26. Bhanbhan —がんがん

Doka **bhanbhanat** ahe. = 頭が**がんがん**と痛む。

27. Gilgilit —ふにやつ、ふにやり

Saap **gilgilit** astat. = 蛇は**ふにやり**とした感触がする。

28. Chikchikit —ぎとぎと

Gadicha kam kela mhanun hat **chikchikit** zale. = 車を直した後、手が**ぎとぎと**になってしまった。

29. Thartharne —がくがく

Dongar utarat astana pay **thartharat** hote. = 山を降りているとき膝が**がくがく**していた。

30. Ghamghamat —ぶんぶん

Tini khoop attar lavla ahe mhanun **ghamghamat** sutla ahe. = 香水をたくさんつけたらしい、**ぶんぶん**匂いがする。

31. Karkarit —かりかり

Ha bread **karkarit** hoiparyant bhajla ahe. = パンが**かりかり**に焦げている。

32. Kachkachit —熟している

He safarchand **kachkachit** ahe. = このりんごは熟している。

33. Khuskhushit –さくさく

He chicken ekdam **khushkhushit** ahe. = このチキンはさくさくした歯触りがする。

34. Kharkharit –ばさばさ

Ha bread **kharkharit** ahe. = このパンはばさばさしている。

35. Kharkharit –ざらざら

He safarchand shila ani **kharkharit** ahe. = このりんごは古くてざらざらしている。

36. Zinzinya –きりっ

Kadhikadhi dokyat **zinzinya** yetat. = 頭が時々きりっと痛む。

37. Churchurne –ちかちか

Dole **churchurat** ahet. TV jast baghitla bahutek. = 目がちかちかする。テレビを見すぎたらしい。

38. Chamchamit –こってり

Paus padat astana kahitri **chamchamit** khavasa vatata. = 雨が降っているとき、こってりした食べ物を食べたくなる。

39. Milmilit –あっさり

Ajari astana kahitri **milmilit** khava. = 体調が悪いとき、あっさりしたものを食べた方がいい。

40. Zanzanit –すごく辛い

Hi misal **zanzanit** ahe. = このミサルという料理はすごく辛いです。

41. Khankhanit –みんなに届くような声

Tyani **khankhanit** avajat bhashan dila. = 彼はみんなに届くような声でスピーチをした。

42. Liblibit –ぐちゃぐちゃ

Batate khoop ukadle mhanun **liblibit** zale. = ジャガイモを煮過ぎて、ぐちゃぐちゃになった。

43. Vishvishit –べちゃべちゃ

Bhatat pani jasta zalyamule bhat **vishvishit** zala. = 水を入れすぎて炊いたので、ご飯がべちゃべちゃになった。

44. Karkarit –ぱりっ

Hi 1000 chi note ekdam kori **karkarit** ahe. = この千円札はぱりっとしている。

45. Chikchik –じめじめ

Pavsalyat far **chikchik** hote. = 梅雨はいつもじめじめしている。

46. Takatak –ばん

Hi gadi ekdam **takatak** diste. = この車はばんとしている。

47. Chakchakit –つやつや

Reshim disayla **chakchakit** ani sparshala chan asta. = 絹はつやつやして肌触りもいい。

48. Gulgulit –すべすべ

Cream lavla mhanun chehra **gulgulit** zala ahe. = クリームをつけたので顔がすべすべしている。

49. Tuktukit –つるつる

Tya mansacha doka takkal padun **tuktukit** disat ahe. =あの人の頭は**つつる**に禿げ上がっている。

50. Agadbamb –どっしり

Kholichya maddhyabhagi **agadbamb** table ahe. =オフィスの真ん中に**どっしり**した机がある。

51. Gadbad –がやがや

Shikshak naslyamule vergat **gadbad** chalu ahe. =先生がいないので教室は**がやがや**と騒がしい。

52. Jorjorat –わーわー

Mulga khali padun **jorjorat** radat ahe. =少年が落ちて**わーわー**泣いている。

53. Dhasadhasa –おんおん

Aai geleli kalalyavr mula **dhasadhasa** radli. =母が死んだと聞いて、子供たちは**おんおん**と泣いた。

54. Musmusne –しくしく

Ti mulgi **musmusat** ahe. Tichyakade bagh jara. =あの子が**しくしく**泣いている。ちょっと見てあげて。

55. Dhaddhad –はらはら

To pahunyansamor kahi vait tr bolnar nai na mhanun **dhaddhadat** hota. =彼がお客さんの前で失礼なことを言うんじゃないかと、**はらはら**した。

56. Dhaddhad –びくびく

Mi tichi diary vachat astana ti yenar tr nai na hya bhitini **dhaddhad** hot hoti. =彼女が今にも帰って来るんじゃないかと**びくびく**しながら、私は彼女の日記を盗み読んだ。

57. Khadakhada –からから

Eka fatkyat samorchyala padlyavr to chor **khadakhada** hasla. =一撃で倒れた相手を見て、ごろつきは**からから**と高笑った。

58. Khalkhalun –心を込めて笑うこと

Tya joke vr mla **khalkhalun** hasayla ala. =あの冗談で心を込めて笑った。

59. Ghalaghala –はらはら

Aaicha pret baghun tyachya dolyatun **ghalaghala** pani ala. =彼は母の遺体を見たときに、**はら**はらと涙を流した。

60. Bhalabhala –血の流れ

Cycle vrun padlyavr gudghyatun **bhalabhala** rakta vahila. =自転車から落ちて、膝からの血が止まらなかった。

61. Tachkan –ぽたっ

Aai oradlyamule tyachya dolyat **tachkan** pani ala. =母に叱られた子供は大きな涙を一粒**ぽたっ**と落とした。

62. Chalval –そわそわ

Pravesh pariksha ahe mhanun mulachi **chalval** chalu ahe. =うちの子は入試を控えて、なんとなく**そわそわ**している。

63. Chulbul –せかせか

**Chulbul** karu nakos. Svastha bas. = **せかせか**しないでじっと座っていなさい。

64. Dhaddhad –ドキドキ

Saglyansamor boltana kaljat **dhaddhad** hote. = 大勢の前で話すときは、いつも胸が**ドキドキ**する。

65. Alamtalam –うじうじ

**Alamtalam** karu nakos. Karaycha nasel tr tasa sang. = **うじうじ**しないで、嫌なら「いや」と言え。

66. Tangalmangal –ごろごろ

Tyala kam naslyamule to gharat **tangalmangal** karat basto. = 彼は仕事がなく、家で**ごろごろ**している。

67. Dhaddhad –ドキドキ、ドキドキ

Mi evdhi ghabarle ki kaljat **dhaddhad** hot hoti. = あまりの恐ろしさに、今でも心臓が**ドキドキ**する。

68. Dhassa –ひやつ、ひやり

Bus ghatat jeva valel teva pravashyanchya kaljat **dhassa** hot hota. = 観光バスが曲がりくねった山道をカーブするたびに、乗客は**ひやつ**とした。

69. Katkat –がたがた

Hi company mazi ahe. Ti kasha chalyaychi hyachyabaddal **katkat** chalnar nahi. = この会社は俺が作ったのだ。経営について**がたがた**言わせないぞ。

70. Kirkir –がたがた

Hi company mazi ahe. Ti kasha chalyaychi hyachyabaddal kirkir chalnar nahi. = この会社は俺が作ったのだ。経営について**がたがた**言わせないぞ。

71. Kirkir –ぐずぐず

Mahina sampayla ala ki bayko paishavrun **kirkir** chalu krte. = 月末になると、ワイフは金の事でとかく**ぐずぐず**言い出す。

72. Kirkir –ぐちゃぐちゃ

Zalay tyachyabaddal **kirkir** karun kahi honar ahe ka. = もう過ぎた事を何度も**ぐちゃぐちゃ**言っても仕方がない。

73. Khusphus –ぶつぶつ

Kay **khusphus** challie. Saral saral bol. = 陰で**ぶつぶつ**言わないで直接話しなさい。

74. Chivchiv –ぺちゃぺちゃ、ぺちゃくちゃ

Shaletlya muli train madhe pn satat pakhransarkhya **chivchiv** karat astat. = 電車の中でも、女子中学生は小鳥のように**ぺちゃくちゃ**喋っている。

75. Khusphus –ひそひそ

Tya doghi nehmi **khusphus** karat astat. Nakkich kahitri kat karat asnar. = 二人はいつも**ひそひそ**話している。何か企んでいるに違いない。

76. Khusphus ーぼそぼそ

Amchya samor baslele aji-ajoba kahitri **khusphus** karat hote. = 前の座席に座っていた老夫婦は、なにやら**ぼそぼそ**話しをしていた。

77. Valvalne ーくにかくにや

To saap **valvalat** gela. = あの蛇はくにかくにやしながら行った。

78. Kachkan ーがぶっ

Tya shikari kutryani harnacha gala **kachkan** chavla. = 猟犬は鹿ののど輪に**がぶっ**とくらついた。

79. Kachakacha ーがぶり

Tahan lagli hoti mhanun tyani kalingad **kachakacha** khalla. = 喉が乾いたらしく、かれはスイカに**がぶり**と食いついた。

80. Dankan ーどん

Mi mage valun palayla laglo ani lagech pudhchya mansala **dankan** apatlo. = 身を翻して走ろうとしたとたん、後ろの人に**どん**とぶつかった。

81. Gatagata ーがぶがぶ

To daru panyasarkhi **gatagata** pito. = 彼は酒を水のように**がぶがぶ**飲む。

82. Gatkan ーがぶっ

Pool madhe padlya padlya **gatkan** pani gilala. = プールに落ちたとたん、水を**がぶっ**と飲み込んだ。

83. Bhasabhasa ーがつつ

Yuddhachya veli kahich khayla naslyamule bhukele loka milel te **bhasabhasa** khayche. = 戦争中は食物がなく、いつも腹が空って、食べられるものなら何でも**がつつ**食ったもんだ。

84. Gapagap ーぺろり

Vadhichya vayat mi 3-4 plate bhatbhaji **gapagap** khat ase. = 発育盛りの当時の私は、大きな皿にカレーライスを三、四杯**ぺろり**と食べたもんだ。

85. Kachakacha ーもりもり

Pahilvanani 3 plate bhat **kachakacha** khalla. = 力士は大皿のカレーライスを三杯**もりもり**平らげてしまった。

86. Gapkan ーぺろっ

Tyani ek plate cake ektyani **gapkan** khalla. = 彼は一皿のパイを一人で**ぺろっ**と平らげた。

87. Dhadkan ーがくり、がくん

Kaidi **dhadkan** khali padla. = 囚人は**がくり**とひざまずいた。

88. Fadfadne ーばたばた

Kombda pankha **fadfadavat** ahe. = おんどりが**ばたばた**と羽ばたいている。

89. Sapkan ーぴちゃっ

Bagetlya mashani **sapkan** udi marli. = 庭の鯉が**ぴちゃっ**と跳ねる音がした。

90. Valvalne ーちょろちょろ

Chotasa masa panyamade **valvalat** ahe. = 小さな魚が水の中でちょろちょろ動いている。

91. Salsalne – 風がふくときの木のおと

Pausamule zade **salsalat** ahet. = 雨で木がまるで歌っているようだ。

92. Gurfatun – ちょこん、ちょこなん

Ek pakshi zadanchya fandyanmadhe **gurfatun** basla ahe. = 木の枝に鳥が一羽ちょこんととまっている。

93. Dhadkan – ずどん

Mi odhat asleli dori tutlyamule mi magchya mage **dhadkan** padlo. = 引いていた縄がぷつつりと切れたので、ずどんと尻餅をついた。

94. Fasafasa – ぷかぷか

Baba **fasafasa** pipe odhat ahet. = 父はパイプをぷかぷかふかしている。

95. Pachkan – ペっ

To kahitri **pachkan** thunkla. = 口から何かぺっと吐き出した。

96. Valvalne – くにくにく

Sapachi sheput pakadli tr to **valval** karto. = 蛇のしっぽを持つと、くにくにくと動く。

97. Sarpatne – めるめる

Saap **sarpatat** gela. = 蛇はめるめると滑り抜けた。

98. Dhadpadat – ひよろひよろ

Rugna **dhadpadat** ubha rahila. = 病人はひよろひよろと立ち上がった。

99. Tadkan – つ、つつ

Baba mulachya ardhavatt uttaravr evdhe chidle ki te **tadkan** uthun ubhe rahile. = 父親は、息子の煮え切らない返事に、かっとなって、つつと座を立てってしまった。

100. Patpat – さっさ

Bhandle ki kay mahit, pn manus **patpat** pudhe nighun gela. = 夫婦喧嘩でもしたのか、男はさっさと先へ行ってしまった。

101. Tadtad – どたどた

Mazi bayko chidun **tadtad** nighun geli. = 妻は怒ってどたどたと行ってしまった。

102. Dhaddhad – どしんどしん

300 poundcha to dusrya majlyavr **dhaddhad** chalat asto. = 300ポンドの彼は、二階の床をどしんどしんと歩く。

103. Dhadkan – がつつ

Mi na baghta doka var kela ani **dhadkan** zadachya fandivr apatlo. = うっかり頭を上げたとき、がつつと大きな木の枝にぶち当たった。

104. Bhirbhirne – せかせか

To divasbhr nusta **bhirbhirat** asto pn kam tr kahich karat nahi. = 一日中せかせか動き回っているが、大した事もしてないようだ。

105. Kadkan – ばしっ

Mi jad fāndya **kadkan** modun shekotit taklya. = 太い枯枝をばしっと折って焚火に投げ込んだ。

106. Kadkan – びしっ

Masa pakadta ala nahi mhanun tyani gal **kadkan** todla. = 魚が釣れなかったので、彼は釣竿をびしっとおった。

107. Cholamola – くしゃくしゃ

Juya vartamanpatrancha **cholamola** zala ahe. = 古い新聞はくしゃくしゃになっている。

108. Khapkan – すぱっ

Junya chitrapatat samuraicha hat **khapkan** kapla gelela pahila. = 時代劇で、侍が腕を肩からすぱっと切り落とされた凄いシーンを見た。

109. Tachkan – ちくっ

Balala injection **tachkan** tochyavṛ te radayla lagla. = ちくっと注射針を刺したら、赤ちゃんが泣き出した。

110. Zapazap – すらすら

To German madhle mothe nibandh suddha shitaṛini **zapazap** vachto. = 彼はドイツ語の長い作文も淀みなくすらすら読む。

111. Zapazap – 早く歩くこと

112. Karakara – びりびり

Maza 2 vershacha mulga nehmi paper **karakara** kapun khelto. = うちの二歳の子は、いつも新聞をびりびり破って遊ぶ。

113. Khasakhasa – ごしごし

Ha kagad khodrubberni **khasakhasa** ghasla tr bhok padel. = こんな紙は消しゴムでごしごし擦ると、孔が開いてしまうよ。

114. Bhaskan – つかつか

To **bhaskan** boss chya office madhe ghusla. = 彼はつかつかと社長室に入った。

115. Dhadkan – どたん

Ti bahutek mazyavṛ chidli ahe. Mazyakade baghitlyavṛ kahi na bolta **dhadkan** dar lavun ghetla. = よほど怒っているらしい。僕を見ると、どたとドアを閉めて相手にしてくれない。

116. Gudgulya – こちょこちょ

Maza lahan mulga, mi vachat asle ki haluch kholit yeun mla **gudgulya** krto. = うちのいたずらっ子は、いつも私が読書をしているときにこっそりと忍び寄って、こちょこちょとくすぐる。

117. Kankan – 熱っぽい

118. Sankan – 人を叩く音

119. Vanvan – 目標なく歩くこと

120. Sansanit – 人を叩く音

121. Khachakhach – 混んでいること

122. Rasrashit ー食べごろ

123. Tanatan ーぴょんぴょん

Sasa **tanatan** udyā marat gela. = 兎は**ぴょんぴょん**跳びながら行った。

124. Tantanat ー怒って行ってしまうこと

125. Kharkhar ー電波が悪いときの音

126. Tadtadne ースパイスを熱い油に入れたときの音

127. Lapunchapun ーこっそり

To mla **lapunchapun** bhetayla ala. = 彼は**こっそり**と会いにきた。

128. Zulzul ー水の流れ

129. Khalakhala ー水の流れ

130. Gurgutya ー赤ちゃんでも食べられるようなご飯

131. Bhunbhun ー文句を言い続けること

132. Vatvat ー目的なく喋ること

#### 4. マラティ語の擬態語・擬音語の特徴

##### 1. 形態

[基本形が二音節語である語]

1. 二音節語＋「kan」－dhadkan, pachkan, tadhan
2. 二音節語の反復形－badbad, kirkir, katkat
3. 二音節語の反復形の変種－gadbad, khusphus, chalamola
4. 二音節語の反復形＋「ne」－valvalne, gargarne, salsalne
5. 二音節語の反復形＋「t」－kharkharit, chamchamit, liblibit
6. 基本形が三音節語である語
7. 三音節語の反復形の変種－kavribavri, tangalmangal, alamtalam
8. その他－agadbamb, gurgutya, gudgulya

##### 2. 母音が一回しか使われてない

例 どっしり－agadbamb

3. 副詞、動詞または形容詞として使われる。たまに、名詞として使われるときもある。
4. 場合によって形を変えることもできる。

Thartharne 動詞 ー tharthar 副詞

##### 5. 「〜と」と「〜kan」は同じ役割を果たす。

ぼたっと－tachkan、ぺっと－pachkan

##### 6. 「ゆっくり」という意味を表す擬態語はない。

Zatpat, patpat のような速さを表す言葉は多いが、遅さを表す言葉は一つもない。

##### 7. 動詞は ne で終わる。

Valvalne ーくにかくにや、Gargarne ーふらふら

8. 「n」で終わるのは副詞である。  
Kadkadun –ぺこぺこ、Gurfatun –ちょこんと
9. 「t」で終わるのは形容詞である。  
Kidkidit –しんなり、Sulsulit –さらさら
10. 「t」 という子音は二音節語の反復形の二つ目と四つ目にくるとき、速さを表す。  
Zatpat –ぱっぱと、Patpat –さっさと
11. 「l」 という子音は二音節語の反復形で二つ目と四つ目にくるとき、触ったときの感覚を表す。  
Sulsulit –さらさら、Gilgilit –ふにやり
12. 「n」 という子音は二音節語の反復形で二つ目と四つ目にくるとき、ひどい痛みを表す。  
Ghanghan –がנגן、Bhanbhan –גנגן
13. 「la」 という子音は二音節語の反復形で二つ目と四つ目にくるとき、流れを表す。  
Ghalaghala –だくだく、Khalakhala –水の流れ
14. 反復形は副詞で、反復形+「t」は形容詞である。  
Chikchik –じめじめ、Dhaddhad –どきどき、Tuktukit –つるつる、Milmilit –あっさり

## 5. 日本語の擬態語・擬音語の特徴

### 1. 形態

[基本形が一音節である語]

1. 一音節語 – ふ（と）、つ（と）
2. 一音節語+促音 – そっ、ぱっ、はっ、かつ、ぼっ
3. 一音節語+撥音 – ぽん、かん、ぼん、ぼん、どん
4. 一音節語の母音が長音化されたもの – かー、がー、ぐー、ぎゃー、きゃー
5. 4の形態に促音が付いたもの – かーっ、がーっ、さーっ、ばーっ
6. 4の形態に撥音が付いたもの – かーん、がーん、ごーん、ぼーん
7. 2の反復形 – くっくっ、はっはっ、ぱっぱっ、ぺっぺっ
8. 3の反復形 – かんかん、こんこん、ぼんぼん、とんとん
9. 4の反復形 – かーかー、がーがー、ぶーぶー、ざーざー

[基本形が二音節である語]

10. 二音節語 – がば、ぐい、ひし、ぴた、ふい
11. 二音節語+促音 – ばたっ、ぼとっ、ぶらっ、がたっ
12. 二音節語+「り」 – ばたり、ぼとり、ぶらり、がたり
13. 二音節語+撥音 – ばたん、ぼとん、ぶらん、がたん
14. 二音節の間に促音をはさむもの – どっか、はっし、すっく
15. 二音節の間に撥音をはさむもの – むんず、ざんぶ

16. 二音節の間に促音をはさみ、語末に「り」をとるもの－ばったり、がっくり、ぐったり、すっきり
17. 二音節の間に撥音をはさみ、語末に「り」をとるもの－ぼんやり、ふんわり、げんなり、こんがり
18. 二音節語の反復形－ばらばら、ごろごろ、きらきら、ぼろぼろ
19. 18の変種－がさごそ、がたごと、ちやほや、どきまき
20. 12の反復形－ばたりばたり、ぼとりぼとり
21. 13の反復形－ばたんばたん、ぼとんぼとん
22. 19+「り」－がたりごとり
23. 19+撥音－がたんごとん
24. その他－ひっそりかん、すっからかん、とんちんかん、こけこっこう
2. 母音がよく使われる。
3. 副詞や形容詞として使われることが多いが、副詞として使われる場合もある。
4. 味を表す擬態語は少ない。
5. 促音は力のこもった、急迫した印象を与える。例 きっ、ぐっ、どっ
6. 撥音は弾力性があって、跳ねる印象を与える。例 ぴょん、ふんわり、やんわり
7. 長音は時間的に継続する状態や、空間的な広がりのある状態を表す。例 すー、かーん
8. 清音は明るく、澄んで、緻密で、軽い感じがする。一方、濁音は暗く、濁って、粗雑で、重い感じがする。例 かたかた／がたがた、ころころ／ごろごろ

## 6. マラティ語と日本語の擬態語・擬音語の類似点

1. たくさんの外来語が存在するが、擬態語・擬音語には極めて少ない。
2. 清音は明るく、澄んで、緻密で、軽い感じがして、濁音は暗く、濁って、粗雑で、重い感じがする。例 tadtad/dhaddhad = どしどし・どしんどしん、かたかた／がたがた、ころころ／ごろごろ
3. 反復形は同じ状態が反復継続することを表す。例 valvalne = くにやくにや、fadfadne = ばたばた
4. 匂いを表すものは少ない。

## 7. マラティ語と日本語の擬態語・擬音語の相違点

1. 日本語では、他の単語に使われないような特別の音を使うことがあるが、マラティ語では使われない。
2. 日本語の擬情語は落ち着かない心理状態を表すものに集中しているが、マラティ語はそうでもない。
3. 日本語には味覚に関するものが少ないが、マラティ語には結構ある。

4. 日本語の擬態語・擬音語には母音がよく使われるが、マラティ語では一回しか使われてない。
5. マラティ語には「ゆっくり」という意味の擬態語はないが、日本語には多く見られる。
6. マラティ語の擬態語・擬音語はそのままの形で動詞としてよく使われるが、日本語では接尾語等の付加によって動詞化されることがある。

## 8. まとめ

最初に述べたようにマラティ語では擬態語・擬音語はあまり使われない。量的に見れば、日本語の擬態語・擬音語の 10.9%しかなかった。ただし、味覚を表す擬態語は、日本語にはあまり存在しないが、マラティ語には結構あるということがわかった。マラティ語はインドの言語であって、インドにはスパイスによって極端な味がたくさんある。この一年日本料理を色々食べてきたが、極端な味はあまりなかった。味覚を表す擬態語が多いか少ないかは、両者の食文化に因るものであると考えられる。また、清音と濁音の例に関してもマラティ語と日本語には同じような感覚があると思われる。擬態語・擬音語の研究は、言語学的なアプローチのみならず文化的背景についての考察も必要であることがわかった。

## 参考文献

浅野鶴子・金田一春彦（1978）『擬音語・擬態語辞典』角川書店

アントリュー・チャン（1990）『和英 擬態語・擬音語分類用法辞典』大修館書店